Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ruszcie na nią z (najdalszego) krańca! Otwórzcie jej spichlerze, rzućcie ją niczym snopy i zniszczcie ją, niech nie zostanie jej resztka!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ruszcie na nią z najdalszych krańców, otwórzcie jej spichlerze, rzućcie ją niczym snopy i zniszczcie! Niech nie zostanie po niej nawet resztka! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ruszajcie przeciwko niemu z krańców *ziemi*, otwórzcie jego spichlerze. Zbierzcie go w sterty i zniszczcie go doszczętnie, by nic z niego nie pozostało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pójdźcież przeciwko niej od kończyn ziemi, otwórzcież szpichlerze jej podepczcie ją jako stogi, a wygładźcie ją tak, aby jaj nic nie zostało; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pódźcie do niej od krajów ostatecznych, otwórzcie, aby wyszli, którzy by ją deptali. Zbierajcie z drogi kamienie a składźcie w kupy, a zatraćcie ją i niech nie będzie szczątku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idźcie na niego zewsząd, otwórzcie jego spichlerze! Zgromadźcie go jak snopy, wyniszczcie go tak, by z niego nic nie pozostało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ruszcie nań ze wszystkich krańców: Otwórzcie jego spichlerze, zrzućcie wszystko na jedno miejsce jak snopy i zniszczcie go doszczętnie, niech nie zostanie po nim nawet resztka! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadciągnijcie na niego z najdalszego krańca, otwórzcie jego spichlerze! Podrzućcie go jak snopy i zniszczcie go tak, by nie pozostała z niego reszta! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjdźcie do niego z krańców ziemi, otwórzcie jego spichlerze. Ułóżcie go jak stóg i zniszczcie. Niech nie zostanie po nim nawet reszta! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ruńcie nań zewsząd, otwórzcie jego spichrze! Zbierzcie go w sterty jak zboże i zniszczcie doszczętnie, by nic po nim nie pozostało! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо прийшли її часи. Відкрийте його скрабниці, обшукайте його як печеру і вигубіть його, хай не останеться йому залишок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadciągnijcie przeciwko niej ze wszystkich krańców! Otwórzcie jej stodoły, zmłóćcie ją jak snopy i ją zniweczcie! Niech nie zostanie po niej szczątku! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wejdźcie doń z najdalszego krańca. Otwórzcie jego składy zboża. Zsypcie go, tak jak ci, którzy usypują kopce, a jego wydajcie na zagładę. Niech mu nikt nie pozostanie. |

1. 1) <x>300 11:23</x> [↑](#footnote-ref-2)